

Andreea Odoviciuc

Gegeneinander – Nebeneinander – Miteinander

Deutsch und Rumänisch
als Rechts- und Verwaltungssprachen
im habsburgischen Kronland Bukowina (1848–1918)

Inhalt

Inhalt

Einführung in das Thema und Zielsetzung	9
Kapitel I:	
Theoretische Grundlagen und methodisches Verfahren.	11
Kapitel II:	
Zur Vielgestaltigkeit der Habsburgermonarchie	15
II.1. Sehnsucht nach dem <i>Ich</i> in der habsburgischen Melange	16
II.2. Die Gestaltung eines <i>Wir</i>	17
II.3. Wie Sprache zur Waffe wurde	21
II.3.1. Mehrsprachigkeit	21
II.3.2. Instrumentalisierung der Sprache im nationalen Diskurs	22
II.3.3. Wer die Wahl hat, hat die Qual: Wem gehört der Hybrid?	25
II.3.4. Die Sprachenpolitik des kaiserlichen Hofes	28
II.3.4.1 <i>Erobere und vereine! (Sprachenpolitik bis 1848)</i>	28
II.3.4.2 <i>In der Vielfalt liegt die Stärke! (nach 1848)</i>	30
II.3.5. Der Nationalitätenkampf um Gleichberechtigung	32
Kapitel III:	
Die Bukowina als Bühne der Vielfalt	35
III.1. Die Herausbildung eines hybriden Kulturraums	35
III.2. Das Bukowiner Wir	37
III.3. Rumänischer Nationalgeist in der Bukowina	43
III.4. Sprachliche Wechselwirkungen im Buchenland.	47
III.4.1. Zum Umgang mit Mehrsprachigkeit im Schulwesen	49
III.4.2. Zur Sprachenfrage in Justiz und Verwaltung	55
III.4.2.1 <i>Sprachgebrauch in Ämtern und Gerichten</i>	57
III.4.2.2 <i>Sprachgebrauch im Bukowiner Landtag</i>	59
III.4.2.3 <i>Sprachgebrauch in der Gesetzgebung</i>	62
Kapitel IV:	
Zur Entfaltung der rumänischen juristisch-administrativen Terminologie	64
IV.1 Grundlagen der modernen rumänischen Sprache	65
IV.2. Das Übersetzungsphänomen: mehr als Wörter	67
IV.3. Die Qual des Übersetzers	69

IV.4. Die Übersetzung von Rechtstexten	73
IV.4.1. Übersetzen als kulturschaffendes Phänomen	75
IV.4.2. Die Übersetzung des österreichischen ABGB	77
IV.4.3. Das Redaktionsbureau des Reichsgesetzblattes und seine Tätigkeit	83
IV.5 Juristisch-administrative Terminologie	88
IV.5.1. Deutsch-rumänische Terminologie.	90
IV.5.2. Komparative rumänische Terminologie	101
IV.5.3. Deutsch-rumänisches Glossar juristisch-administrativer Termini . .	107
Glossar	110
Schlussfolgerungen	127
Danksagung.	130
Bibliographie	131
Primärquellen:	131
Wörterbücher:	131
Sekundärliteratur	131